

Z M L U V A
o vytvorení diela a udelení licencie na jeho
používanie

Zmluvné strany

Autor: Meno a priezvisko: **Mgr. Mgr. art Martina Borodovčáková**
Dátum narodenia:
Trvale bytom:
Tel./Fax./E-mail:
Štátne občianstvo:
Číslo účtu:
e-mailová adresa:

a

Objednávateľ: Názov: **Divadelný ústav, štátna príspevková organizácia**
Ministerstva kultúry Slovenskej republiky
IČO: 16 46 91
Sídlo: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
Za organizáciu koná: Mgr. art. Vladislava Fekete ArtD., riaditeľka
Číslo účtu:
e-mailová adresa:
(ďalej len „objednávateľ“)

(ďalej spolu aj „zmluvné strany“)

uzatvárajú v zmysle § 39 a nasl. zákona číslo 618/2003 Z.z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov (ďalej len „autorský zákon“) túto zmluvu o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie (ďalej aj „zmluva“):

Článok I.

Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri vytvorení a používaní diela, pričom autor na strane jednej sa zaväzuje vytvoriť do publikácie s názvom **Seneca: Hry** (ďalej len „publikácia“) **preklad hry Médea (Medea)** (ďalej len „dielo“) a objednávateľ na strane druhej sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vykonanie a používanie diela odmenu. Publikácia bude následne po preklade do slovenského jazyka prebásnená, na **základe zmluvy o vytvorení diela a udelení licencie na jeho používanie uzatvorenej medzi objednávateľom a Ľubomírom Feldekom** (ďalej len „zmluva o prebásnení“).

Článok II.

Vytvorenie a odovzdanie diela

- 1) Autor sa zaväzuje vytvoriť dielo osobne podľa požiadaviek objednávateľa a s náležitou odbornou starostlivosťou najneskôr do 30. novembra 2014.
- 2) Autor sa zaväzuje odovzdať dielo objednávateľovi v elektronickej podobe prostredníctvom elektronickej pošty na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy.
- 3) Objednávateľ je povinný najneskôr do 30 dní po odovzdaní diela oznámiť autorovi, že dielo má nedostatky a poskytnúť mu na ich odstránenie primeranú lehotu.
- 4) Dielo sa považuje za riadne vytvorené, ak nemá po odovzdaní nedostatky alebo ak nedostatky vytknuté objednávateľom autor v dodatočnej lehote odstránil.

- 5) Odovzdaním vecí, prostřednictvím které je dílo vytvořené přechází vlastnické právo k němu na objednatel.

Článek III.

Používání díla

- 1) Autor uděluje objednateli licenci na použití díla následovným způsobem:
 - a) vyhotovení rozmnožení díla v tiskové nebo fotografické formě v slovenském jazyce a jeho veřejné rozšiřování,
 - b) veřejné rozšiřování originálu díla nebo jeho rozmnoženiny prodejem nebo jinou formou převodu vlastnického práva,
 - c) veřejné rozšiřování originálu díla nebo jeho rozmnoženiny díla nájmem nebo vypožičáním,
 - e) veřejné vystavení díla (v elektronické formě je možné sprístupnit maximálně tři strany z díla),
 - f) veřejné vykonání díla (prezentace publikace).
- 2) Autor uděluje objednateli výhradní licenci v neomezeném rozsahu na dobu trvání svých majetkových práv.

Článek IV.

Odměna

- 1) Objednatel se zavazuje zaplatit autorovi za vytvoření díla a udělení licence na jeho používání odměnu v sumě 0,80 EUR / 1 verš (slovem: „osemdesát centů“), která bude vyplacena na číslo účtu uvedené v záhlaví smlouvy (dále jen „odměna“).
- 2) Autor berie na vedomie a súhlasí s tým, že mu objednatel vyplatí odměnu podľa bodu 1. tohto článku po odpočítaní príspevku vo výške 2 % z odmeny pre príslušný umelecký fond podľa zákona číslo 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch v znení neskorších právnych predpisov.
- 3) Nárok na odměnu vzniká autorovi odovzdaním řádně a včas vytvořeného díla objednateli. Odměna je splatná nejpozději do 30 dnů od odovzdání řádně a včas vytvořeného díla objednateli.
- 4) Ze sumy odmeny představuje 50 % odměna za vytvoření díla a 50 % odměna za používání díla.
- 5) Vyplacením odmeny sú všetky nároky autora za vytvoření a používání díla podľa tejto smlouvy vysporiadané.

Článek V.

Práva a povinnosti objednatel

- 1) Objednatel je oprávněn rozhodnout o formě, druhu papíru, technice tisku a graficko-výrobních náležitostech díla.
- 2) Objednatel je oprávněn použít dílo při jeho propagování bez nároku autora na odměnu.
- 3) Objednatel se zavazuje použít dílo i ba na účel, způsobem a v rozsahu podľa tejto smlouvy.
- 4) Objednatel sa zavazuje zabezpečiť podľa spôsobu použitia díla dodržanie autorských práv, najmä práva na označenie díla a práva na jeho nedotknuteľnosť.
- 5) Objednatel je povinný doručiť autorovi bezplatne 1 výtlačok publikácie v termíne do 60 dní od jej vydania.
- 6) Objednatel je povinný uviesť na zadnej strane titulného listu publikácie výhradu autorských práv autora v znení: © Ľubomír Feldek, Martina Borodovčáková.

Článek VI.

Práva a povinnosti autora

- 1) Autor má právo na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä neporušenie práva na nedotknuteľnosť díla, ako i práva na autorské označenie.
- 2) Autor je povinný počas výhradnej licenčnej doby neudelit tretej osobe súhlas na spôsob použitia díla udelený v tejto smluve a i sám sa použitia díla takýmto spôsobom zdržať.
- 3) Autor vyhlasuje, že dílo je výsledkom jeho tvorivej činnosti, je jediným tvorcom díla, pri jeho tvorbe sa nedopustil nijakého zásahu do cudzích autorských práv a nič z obsahu svojho

autorského práva na toto dielo dosiaľ nepreviedol na iný subjekt. Autor zodpovedá za škodu, ktorá by objednávateľovi z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

Článok VII.

Odstúpenie od zmluvy

- 1) Ak má dielo nedostatky, objednávateľ môže od zmluvy písomne odstúpiť. Ak sú nedostatky odstrániteľné, objednávateľ môže od zmluvy odstúpiť len vtedy, ak ich autor neodstráni v primeranej lehote, ktorú mu objednávateľ poskytol na tento účel.
- 2) V prípade porušenia ustanovení článku II. bod 4, IV. bod 3, VI. bod 3. tejto zmluvy je zmluvná strana, ktorej práva boli porušené, oprávnená písomne od zmluvy odstúpiť.
- 3) Účinky odstúpenia od zmluvy nastanú okamihom doručenia odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VIII.

Doručovanie písomností

- 1) Písomnosti medzi zmluvnými stranami sa považujú za doručené okamihom odovzdania adresátovi osobne alebo osobe oprávnenej konať v mene adresáta alebo ak boli doručené na adresu, ktorú zmluvné strany uviedli v záhlaví tejto zmluvy.
- 2) V prípade odopretia prevzatia doručovanej písomnosti sa za deň doručenia písomnosti považuje deň odopretia prevzatia písomnosti.
- 3) Ak nie je možné doručiť adresátovi písomnosť na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy a iná adresa nie je odosielateľovi známa, považuje sa takáto písomnosť za doručenú uplynutím troch kalendárnych dní od vrátenia nedoručenej zásielky, a to aj vtedy, ak adresát alebo ten, kto je oprávnený konať v mene adresáta sa o tom nedozvie.
- 4) Akákoľvek zmena adresy ktorejkoľvek zo zmluvných strán musí byť druhej zmluvnej strane písomne bezodkladne oznámená.

Článok IX.

Záverečné ustanovenia

- 1) Zmluva sa vyhotovuje v dvoch vyhotoveniach, po jednom pre každú zo zmluvných strán.
- 2) Vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.
- 3) Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.
- 4) Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné a/alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.
- 5) Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.

V Bratislave dňa

Autor:

Objednávateľ:

.....

.....

Protokol o prijatí a schválení diela

Objednávateľ potvrdzuje, že autorka **Martina Borodovčáková**
bytom
odovzdala
dielo **preklad hry Médea (Medea)**

v dohodnutej forme v zmysle zmluvy o vytvorení diela a udelení licencie na jeho používanie zo dňa

V Bratislave dňa

Objednávateľ:

.....